

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Донецький національний університет економіки і торгівлі**  
**імені Михайла Туган-Барановського**

ЗАТВЕРДЖЕНО  
на засіданні кафедри іноземної  
філології, українознавства та  
соціально-правових дисциплін  
Протокол № 1 від 28.08.2023 р.  
Завідувач кафедри  
\_\_\_\_\_ С. А. Остапенко

**РОБОЧА ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ**  
**«ПРАКТИКУМ З ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ (АНГЛІЙСЬКА МОВА)»**

Ступінь: магістр

**Кількість кредитів ECTS 5**

Розробники: Воробйова Л. В.,  
к.пед.н.  
Остапенко С.А., к.п.н., доцент

2023 – 2024 навчальний рік

## 1. Опис дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни
Обов'язкова (для студентів спеціальності "назва спеціальності") / вибіркова дисципліна	<b>Обов'язкова для ЗВО спеціальності 035 «Філологія»</b>
Семестр (осінній / весняний)	<b>осінній</b>
Кількість кредитів	<b>5</b>
Загальна кількість годин	<b>150</b>
Кількість змістових модулів	<b>2</b>
Лекції, годин	<b>-</b>
Практичні / семінарські, годин	<b>70</b>
Лабораторні, годин	<b>-</b>
Самостійна робота, годин	<b>80</b>
Тижневих годин для денної форми навчання:	
аудиторних	<b>5</b>
самостійної роботи студента	<b>5,7</b>
Вид контролю	<b>екзамен</b>

## 2. Програма дисципліни

**Мета** – ознайомити студентів з основними типовими проблемами, що виникають під час перекладу фахової літератури, та виробити практичні навички і вміння перекладу галузевих текстів з англійської мови на українську та з української на англійську.

### **Завдання:**

ознайомити студентів з теоретичними питаннями галузевого перекладу; ознайомлення студентів із нормативними аспектами перекладу, перекладацькими стратегіями, технічними прийомами, а також із жанровою диференціацією оригіналів і зумовленими ними відмінностями завдань і способів перекладу;

на основі сучасних міждисциплінарних даних навчити різних видів перекладу галузевих текстів англійською і українською мовами;

розглянути особливості фахової термінології в процесі перекладу галузевих текстів;

навчити прийомам роботи з англійськими текстами різних функціональних стилів та практично використовувати ці знання;

розвиток навичок реферування з аркуша оригінального тексту і перекладу з англійської мови на українську і зворотного перекладу;

виробити у студентів навички самостійно працювати з методичною та довідковою літературою, першоджерелами, використовувати інформаційні ресурси мережі Інтернет для якісного здійснення перекладу галузевих текстів;

розвинути професійно-орієнтовані перекладацькі компетенції для забезпечення майбутньої ефективної фахової трудової діяльності;

навчити долати психологічні та екстралінгвістичні (“позамовні”; країнознавчі зокрема) проблеми й труднощі, пов’язані з практикою перекладу; розширення загального та перекладознавчого світогляду.

**Предмет:** специфіка перекладу галузевих текстів

**Зміст дисципліни розкривається в темах:**

- Тема 1. Жанрово-стилістична класифікація перекладів
- Тема 2. Лексичні проблеми галузевого перекладу
- Тема 3. Термінологічні особливості галузевого перекладу
- Тема 4. Граматичні проблеми перекладу фахової літератури
- Тема 5. Специфіка усного та письмового галузевого перекладу
- Тема 6. Науковий переклад та його види
- Тема 7. Переклад технічної літератури
- Тема 8. Переклад англomовної економічної літератури
- Тема 9. Переклад англomовної юридичної літератури
- Тема 10. Переклад англomовної медичної літератури
- Тема 11. Переклад англomовної військової літератури
- Тема 12. Переклад громадсько-політичної літератури

### 3. Структура дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин				
	усього	У тому числі			
		л	п/с	лаб	срс
1	2	3	4	5	6
<b>Змістовий модуль 1 : Лінгвостилістичні та прагматичні особливості галузевого перекладу</b>					
Тема 1. Жанрово-стилістична класифікація перекладів	10		2		8
Тема 2. Лексичні проблеми галузевого перекладу	10		4		6
Тема 3. Термінологічні особливості галузевого перекладу	10		2		8
Тема 4. Граматичні проблеми перекладу фахової літератури	10		2		8
Тема 5. Специфіка усного та письмового галузевого перекладу	10		4		6
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	<b>50</b>		<b>14</b>		<b>36</b>
<b>Змістовий модуль 2: Практичні аспекти галузевого перекладу текстів</b>					
Тема 6. Науковий переклад та його види	10		4		6
Тема 7. Переклад технічної літератури	15		10		5
Тема 8. Переклад англomовної економічної літератури	15		8		7
Тема 9. Переклад англomовної юридичної літератури	15		8		7
Тема 10. Переклад англomовної медичної літератури	15		8		7
Тема 11. Переклад англomовної військової літератури	15		10		5
Тема 12. Переклад громадсько-політичної літератури	15		8		7
<b>Разом за змістовим модулем 2</b>	<b>100</b>		<b>56</b>		<b>44</b>
<b>Усього годин</b>	<b>150</b>		<b>70</b>		<b>80</b>

#### 4. Теми семінарських/практичних/лабораторних занять

№ з/п	Вид та тема заняття	Кількість годин
1	Практичне заняття Жанрово-стилістична класифікація перекладів	2
2	Практичне заняття Лексичні проблеми галузевого перекладу	4
3	Практичне заняття Термінологічні особливості галузевого перекладу	2
4	Практичне заняття Граматичні проблеми перекладу фахової літератури	2
5	Практичне заняття Специфіка усного галузевого перекладу	2
6	Практичне заняття Специфіка письмового галузевого перекладу	2
7	Практичне заняття Науковий переклад та його види	4
8	Практичне заняття Переклад назв приладів	2
9	Практичне заняття Переклад текстів машинобудівельної галузі	2
10	Практичне заняття Переклад текстів автомобільної галузі	2
11	Практичне заняття Переклад текстів галузі металургії	4
12	Практичне заняття Переклад англomовної економічної літератури: структура економіки	2
13	Практичне заняття Переклад англomовної економічної літератури: зайнятість	2
14	Практичне заняття Переклад англomовної економічної літератури: форми власності	2
15	Практичне заняття Переклад англomовної економічної літератури: монополії та злиття	2
16	Практичне заняття Переклад англomовної юридичної літератури: конституція та конституційне право	2
17	Практичне заняття Переклад англomовної юридичної літератури: суди	2
18	Практичне заняття Переклад англomовної юридичної літератури: судові справи	2
19	Практичне заняття Переклад англomовної юридичної літератури: порушення кримінальних справ	2
20	Практичне заняття Переклад англomовної медичної літератури: лікарські засоби та хвороби	2
21	Практичне заняття Переклад англomовної медичної літератури: хірургія	2
22	Практичне заняття Переклад англomовної медичної літератури: терапія	2

23	Практичне заняття Переклад англomовної медичної літератури: гігієна	2
24	Практичне заняття Переклад англomовної військової літератури: воєнні дії	2
25	Практичне заняття Переклад англomовної військової літератури: види бою	2
26	Практичне заняття Переклад англomовної військової літератури: бойова підтримка	2
27	Практичне заняття Переклад англomовної військової літератури: національна безпека	2
28	Практичне заняття Переклад англomовної військової літератури: колективна безпека	2
29	Практичне заняття Переклад громадсько-політичної літератури: газетно-інформативні матеріали	2
30	Практичне заняття Переклад громадсько-політичної літератури: міжнародний пакт про економічні, соціальні та культурні права	2
31	Практичне заняття Переклад громадсько-політичної літератури: міжнародний пакт про громадянські та політичні права	2
32	Практичне заняття Переклад громадсько-політичної літератури: міжнародна конвенція про ліквідацію усіх форм дискримінації	2
<b>Всього</b>		<b>70</b>

## 5. Розподіл балів, які отримують студенти

### Вид контролю: екзамен

Відповідно до системи оцінювання знань студентів ДонНУЕТ рівень формованості компетентностей студента оцінюється у випадку проведення екзамену: впродовж семестру (50 балів) та при проведенні підсумкового контролю – екзамену (50 балів).

### Оцінювання студентів протягом семестру (очна форма навчання)

№ теми практичного заняття	Аудиторна робота					Позааудиторна робота	Сума балів
	Тестові завдання	Ситуаційні завдання, задачі	Виконання практичних завдань теми	Індивідуальне завдання	ПМК	Завдання для самостійного виконання	
Змістовий модуль 1							
Тема 1			1			0,25	1,25
Тема 2.1			1			0,25	1,25
Тема 2.2			1			0,25	1,25
Тема 3			1			0,5	1,5
Тема 4			1			0,25	1,25
Тема 5			1			0,25	1,25
Тема 6			1			0,25	1,25

Разом змістовий модуль 1			7		4	2	13
Змістовий модуль 2							
Тема 7.1			0,5			0,25	0,75
Тема 7.2			0,5			0,25	0,75
Тема 8			1			0,25	1,25
Тема 9			1				1
Тема 10			1			0,25	1,25
Тема 11.1			1			0,25	1,25
Тема 11.1			1			0,25	1,25
Тема 12			1			0,25	1,25
Тема 13			1			0,25	1,25
Тема 14			1			0,25	1,25
Тема 15			1			0,25	1,25
Тема 16			1			0,25	1,25
Тема 17			1				1
Тема 18			1			0,25	1,25
Тема 19			1			0,25	1,25
Тема 20			1			0,25	1,25
Тема 21			1			0,25	1,25
Тема 22			1			0,25	1,25
Тема 23			1			0,25	1,25
Тема 24			1				1
Тема 25			1			0,25	1,25
Тема 26			1			0,25	1,25
Тема 27			1			0,25	1,25
Тема 28			1			0,25	1,25
Тема 29			1			0,25	1,25
Тема 30			1			0,25	1,25
Тема 31			0,5			0,25	0,75
Тема 32			0,5				0,5
Разом змістовий модуль 2			26		5	6	37
<b>Разом</b>							<b>50</b>

**Оцінювання студентів протягом семестру  
(заочна форма навчання)**

Поточне тестування та самостійна робота				Підсумковий тест (екзамен)	Сума в балах
Змістовий модуль 1	Індивідуальне завдання 1	Змістовий модуль 2	Індивідуальне завдання 2	50	100
10	10	10	20		

## Загальне оцінювання результатів вивчення навчальної дисципліни

Для виставлення підсумкової оцінки визначається сума балів, отриманих за результатами екзамену та за результатами складання змістових модулів. Оцінювання здійснюється за допомогою шкали оцінювання загальних результатів вивчення дисципліни (модулю).

<b>Оцінка</b>		
<b>100-бальна шкала</b>	<b>Шкала ЄКТС</b>	<b>Національна шкала</b>
90-100	A	5, «відмінно»
80-89	B	4, «добре»
75-79	C	
70-74	D	3, «задовільно»
60-69	E	
35-59	FX	2, «незадовільно»
0-34	F	